

基于学习者调查的日语学习型辞典编纂研究*

日本大学 野田尚史

(福建师范大学 陈燕青 译)

提 要: 由于目前的日语学习辞典没有完整地收录学习者所需的各种信息, 因此要编纂有益于学习者的新型辞典, 首先需要调查日语学习者在听、说、读、写时希望通过辞典查找的信息以及学习辞典的使用状况。具体调查事项为: (a) 学习者想要通过辞典检索哪些词句, (b) 学习者通过辞典无法检索到的情况有哪些, (c) 学习者从辞典中获得哪些信息才会有所裨益。基于上述调查, 我们可以编纂有助于学习者的日语听力学习型辞典、口语学习型辞典、阅读学习型辞典和写作学习型辞典。

关键词: 日语学习者、听力学习型辞典、口语学习型辞典、阅读学习型辞典、写作学习型辞典

1. 本文的目的与结构

本文以日语学习者对象, 旨在明确编纂日语学习型辞典时所需的研究。日语学习型辞典为日语学习者使用, 要使辞典有益于学习者, 就必须对日语学习者进行调查, 由此确定辞典应收录的信息。

以编纂日语阅读学习型辞典为例, 要确定此类辞典需要收录哪些词条, 需调查学习者在阅读日语时无法准确理解哪些语义。如当学习者读到(1)时, 可能会把「伝わったとされている」的意思单纯地理解为「伝わった」, 这显然是错误的。

(1) その商品名には「金山寺味噌」と「径山寺味噌」があるが、その由来は中国の浙江省杭州市にある径山寺、あるいは江蘇省鎮江市にある金山寺から伝わったとされている。

(李美子「径山寺味噌・金山寺味噌の伝来説について」『四天王寺大学紀要』69, 2021)

如果通过调查发现学习者无法理解「とされている」的意义, 就可以在辞典中设置「とされている」或「されている」的词条, 并注明「とされている」表示“许多人认为……”, 暗

* 本文为日本国立国语研究所共同研究项目“日语学习者交际的多角度分析(「日本語学習者のコミュニケーションの多角的解明」)以及JSPS科研经费(15H01884, 17K18503)的阶段性研究成果。

含“是否正确尚未得到验证”。同时，最好也注明当「とされている」用于(1)这样的论文中时，其后多跟否定内容。

本文围绕针对日语学习者的系列调查，通过具体事例探讨日语学习型辞典编纂所需的研究。事实上，在这一研究领域，有日语学习经历的非母语研究者要比日语母语研究者更具优势。

本文结构如下：第2节阐释日语学习型辞典编纂研究的定义；第3节确定日语学习型辞典的基本设计方针；第4节至第7节把日语学习型辞典分为听力学习型辞典、口语学习型辞典、阅读学习型辞典和写作学习型辞典四类，分别讨论各类辞典编纂需要展开的具体研究；最后，第8节对本文进行总结。

2. 日语学习型辞典编纂研究的定义

不论是日本、中国还是其他地区，每年新出版的日语教科书不胜枚举，但日语学习型辞典却屈指可数。可以说辞典的编纂远不如教科书的编写活跃。另一方面，辞典编纂的研究也相对较少。潘钧(2006)、今井(2010)、野田(2011)、砂川(2020)等研究讨论了以往辞典的不足、辞典的编纂类型等问题，但几乎没有文献论及辞典编纂应开展哪些研究。

现今大多数学习者已经不使用纸质辞典，取而代之的是手机app辞典、网络辞典或电子辞典，不过这些辞典也基本是以纸质的旧辞典为基础，多数未收录日语学习者所需的信息。作为参考对象的纸质辞典并没有调查收录哪些信息才会对学习者的有用。编纂日中辞典时主要参考日本的国语辞典，而国语辞典是供日语母语者查找日语时所用，编纂中日辞典时主要参考中国的汉语辞典，而汉语辞典又是供汉语母语者查找汉语时所用，这些辞典中都没有收录学习者需要的信息。

为了编纂有益于日语学习者的学习型辞典，我们需要开展以下调查：

- (a) 日语学习者想要通过辞典查找哪些词句？
- (b) 日语学习者通过辞典检索不到的情况有哪些？
- (c) 日语学习者从辞典中获得哪些信息才会有所裨益？

下面在第4节至第7节中，将分别从听力学习型辞典、口语学习型辞典、阅读学习型辞典、写作学习型辞典四个方面，讨论各项调查的具体内容以及调查结果应如何反映到辞典中。

3. 日语学习型辞典的基本设计方针

在讨论日语学习型辞典编纂所需研究之前，首先要确定日语学习型辞典编纂的设计方针。本文采用野田(2011)提出的“交际型日语学习辞典”的设计方针。

“交际型日语学习辞典”的基本方针如下：

- (d) 根据“听力”“口语”“阅读”“写作”的不同目的分类编纂辞典；
- (e) 辞典编写要在对日语学习者的辞典使用状况进行充分调查的基础上展开；

(f) 实现辞典检索手段的电子化, 从而避免篇幅限制。

就(d)而言, 由于听、说、读、写的语言活动各自差异较大(野田 2005), 故辞典编纂也需分类进行。

一直以来, 汉语母语者在听和读时多使用日中辞典, 在说和写时多使用中日辞典。这是因为在进行“听”和“读”的理解活动时, 需要检索日语词句来查找其汉语意义, 在用日语进行“说”和“写”的表达活动时, 需要用汉语检索想要表达的意义, 从中选取对应的日语表达。理解型辞典和表达型辞典的目的和检索方向不同, 故需分类编纂。另外, 日语口语和书面语性质也有所不同。同样是口语, 上课、演讲或电视新闻使用的正式口语与书面语相差无几, 而日常闲谈、电视综艺节目或动漫等使用的非正式口语则与书面语截然不同。要编写能够囊括各种口语表达(包括非正式口语)的辞典, 就需要把口语辞典和书面语辞典区分开来。

我们既要区分理解型辞典和表达型辞典, 还要区分口语辞典和书面语辞典, 这就需把理解口语用的“听力学习型辞典”、口语表达用的“口语学习型辞典”、理解书面语用的“阅读学习型辞典”和书面表达用的“写作学习型辞典”四类辞典分开编纂。

(e) 是指辞典编纂不应以现有的语言研究理论为基础, 而应基于对学习者的所需信息的充分调查。

以往的辞典的编写方针大都基于日语或汉语语言学理论。比如学习者听到「ふける」一词并用辞典检索, 会出现表示沉迷的「耽る」、表示年老的「老ける」或表示夜深的「更ける」等词条, 但不会出现「吹く」或「拭く」的可能义。这是因为按照日语语言学理论, 「耽る」「老ける」「更ける」不属于语法范畴, 故辞典收录为词条, 而「吹ける」「拭ける」分别是「吹く」「拭く」的可能态, 属于语法范畴, 故辞典不予收录。然而, 日语学习者之所以要在辞典中查找「ふける」, 是因为他们不理解「ふける」的意义, 如果辞典没有收录「吹ける」或「拭ける」, 学习者就不会注意到有这种可能态的用法。辞典编纂时, 我们也应考虑到此类学习者需求, 在「ふける」的词条中收录表示可能义的「吹ける」或「拭ける」。

(f) 是指因纸质辞典篇幅有限, 故应实现辞典的电子化, 从而避免篇幅限制。在纸质辞典的时代, 辞典收录的信息越多价格就越昂贵, 同时辞典过重也不利于携带, 因此过去的编写方针是辞典信息要精炼。但如果使用手机app或网站等电子手段, 就不再受到篇幅限制, 可以囊括语音、图片或视频等在内的所需全部信息。

下文第4节至第7节将讨论在(d) — (f)的设计方针下, 日语学习型辞典的编纂需要展开哪些研究。如(d)所述, 辞典应根据目的不同分类编写, 因此下面将针对听力、口语、阅读和写作四种学习型辞典分别讨论。

4. 听力学习型辞典编纂所需研究

听力学习型辞典的编纂需要进行(g) — (i)的研究。

(g) 学习者听到的口语中使用了哪些辞典中未收录的词句?

(h) 学习者如何理解自己所听到的语音?

(i) 学习者无法准确理解听到语音中的哪些部分?

首先,就(g)而言,要调查“辞典中未收录的词句”,可以通过让学习者听日常口语,来观察他们没有听懂的词句中哪些属于辞典未收录的项目。

我们曾做过这样的调查,让学习者观看自己想看的电视节目,以此调查他们没听懂的词句。结果发现了(2)、(3)这样的例子。

(2) 6畳(ロクジョー)

(3) パーツと顔あろて

(2)是由数字“6”和表示房间面积的量词“畳”组合而成的。(3)的「あろて」表示「洗って」,这是西日本方言中经常使用的「洗う」的テ形,除了「あろて」以外,还有「あろうて」(アローテ)这样的形式。

要进行(g)的调查研究,可以让学习者听各类口语,但是这样的调查需要花费大量的精力。如果想获得较多数据又不大费周章,可以考虑使用已有的文字化后的口语语料库或数据库,如“名大会话语料库¹⁾”或《会话资料 日常生活的语言》²⁾。我们需要做的并不是在此类语料库或数据库中进行检索,而是从头到尾认真阅读文字化后的文本,从中找出辞典中不常收录或是学习者可能想要查找的词句。通过此类调查,就能将学习者想要检索的且以往辞典中缺失的词条收录进新辞典中。

其次,(h)所说的探究“如何理解自己所听到的语音”,是指调查学习者是否错误地理解听到的语音。

我们还做过这样的调查,让学习者实际观看自己想要看的电视节目,从而调查学习者的理解与实际语音有所出入的词句。结果发现了(4)—(6)这样的例子。

(4) 语音的混淆:把「途中」(トチュー)听成「トジュー」,或把「石けん」(セッケン)听成「セーケン」。

(5) 语音的脱落:把「物件」(ブッケン)听成「ブケン」,或把「周り」(マワリ)听成「マリ」。

(6) 语音的添加:把「国土」(コクド)听成「コクドー」,或把「所作」(ショサ)听成「ショーサ」。

有了上述调查,便可对新辞典进行改良,实现学习者在检索「トジュー」时会出现「途中」这样的候选项,检索「ブケン」时也会出现「物件」这样的候选项。以往辞典的缺陷是如果无法精准地听取语音就无法检索到正确的词条,而要使编撰的辞典有助于学习者,就需要实现模糊检索,做到即便把「トチュー」误听成「トジュー」,也同样能够在辞典中查到。

最后,就(i)而言,要确定学习者“无法准确理解哪些部分”,可以通过听日常口语来

1 “名大会话语料库”(「名大会話コーパス」,大曾美恵子(他)。)

2 《会话资料 日常生活的语言》(『談話資料 日常生活のことば』,遠藤織枝(他)(編),ひつじ書房,2016。)

调查他们无法理解哪些意义。

野田等(2016: 221)曾举过一个以英语为母语的日语学习者的例子,学习者在听到(7)后无法准确理解「じゃないですか」的意义。由于此句为降调,向对方传达的是「あんこは控えめな甘さだ」的肯定意义,但学习者却产生误解,反问对方「あんこはあなたには甘すぎないか」。

(7) けっこうあんこって、控えめな甘さじゃないですか。

野田(2016)还举过一个以德语为母语的日语学习者的例子,学习者在听到(8)后没有正确理解「じゃないですか」,该句表示的是「南ヨーロッパはいいお天気が多い」的肯定意义,但学习者却误以为是表示「南ヨーロッパはいいお天気が多くない」的否定意义。

(8) えっと、南ヨーロッパっていいお天気が多いじゃないですか。

关于「じゃないですか」的误解现象在包括汉语母语者在内的各国日语学习者中屡见不鲜。明确了学习者“无法准确理解哪些部分”后,就可以把相关信息收录进辞典,从而避免类似误解的发生。

野田(2016)指出「じゃないですか」的语义会根据①—④的条件不同而发生相应改变。我们也可以在辞典中详细收录某词条变为某语义时的具体条件等相关信息。

- ①「じゃないですか」的前面是否有「ん」?
- ②「じゃないですか」的前面是否是动词/形容词(イ形容詞),或是名词/形容动词(ナ形容詞)?
- ③「じゃないですか」是升调还是降调?
- ④「じゃないですか」为降调时,「な」的发音是否明显要比「じゃ」高?

综上,在听力学习型辞典中,语调或声音的高低等语音信息也十分重要。此外,我们也可以参考记录学习者听力过程的数据库“日语非母语者听力语料库³”,以此来调查“学习者无法准确理解听到语音中的哪些部分”。

5. 口语学习型辞典编纂所需研究

口语学习型辞典的编纂需要进行(j) — (1)的研究。

- (j) 学习者在何时有何表达需求?
- (k) 学习者不知如何表达的场景和无法正确使用的词句是什么?
- (1) 母语者进行不同表达时使用何种词句来表达何种内容?

首先,要确定(j)的“学习者在何时有何表达需求”,需要调查学习者在哪些场景想要

3 “日语非母语者听力语料库”(「日本語非母語話者の聴解コーパス」,野田尚史(他),国立国語研究所,2020-。)

说什么或需要说什么，特别是要调查学习者不明白在哪些场景下应该说什么和如何说。

有些日语教科书上会提供很多话题供学习者练习口语，比如“请谈谈我的家乡”、“邻居家音乐声音太吵，请直接与其交涉”等等。而现实中，我们很少有机会说这类内容，真正可能的情况是“当闲聊中涉及某地的食物时，请谈谈自己家乡的类似食物”，或是“隔壁房间音乐声音太吵，请与宿舍或公寓管理员交涉”。

当我们明确了“学习者在何时有何表达需求”，就可以把学习者口头表达时想要知道的信息收录进辞典。假设通过调查发现了许多学习者不明白如何在不同场景下与人道别，我们就可以对辞典进行改进，实现用中文输入“再见”或“分别”就可检索出不同情境下与人道别的表达方式。

其次，就(k)而言，我们可以调查学习者的实际口语，或是设定学习者有表达需求的场景请其角色扮演，调查收集来的数据，以此来帮助我们了解学习者“无法正确使用哪些词句”。在进行此类调查的过程中，可能出现如(9)、(10)这样的例子。

(9) 把「参考にする」说成「参考する」。

(10) 请人帮忙看奖学金申请书的草稿，当对方建议自己“如果要求写400字以内，最好写350字以上”时，回答「すみません」。

明确了(k)的“学习者无法准确使用哪些词句”后，我们就可以把此类词句的详细信息收录进辞典。比如，当我们在辞典中用中文检索“参考”时会出现「参考にする」的日语表达，同时还会出现“不说「参考する」”的注意事项；当用中文检索“忠告”或“最好做……”时，会出现接受别人忠告时应如何应答，同时也会出现“此时不说「すみません」”等注意事项。

最后，要明确(l)的“母语者使用何种词句来表达何种内容”，需要调查日语母语者的口语，或者设定学习者有表达需求的场景请母语者角色扮演，以此调查母语者的口语。

比如，关于(j)“与别人分别时应该如何表达”的例子，我们也可以调查母语者在这种场景下是如何表达的，这样就可以把诸如(11)或(12)这样的信息收录进辞典。

(11) 参加就职面试，离开面试房间前要说「ありがとうございました。失礼します」。

(12) 在打工的地方，当自己的工作结束比其他人提前下班时，要说「お先に失礼します」。

此外，关于(k)“获得别人忠告时应如何回答”的例子，我们可以调查母语者在此类场景下如何表达，这样也可以把类似(13)的信息收录进辞典。

(13) 获得忠告时，说「わかりました。ありがとうございます」，不说「すみません」。

综上，口语学习型辞典的编纂应在调查学习者所需信息的基础上考察母语者的表达习惯。

6. 阅读学习型辞典编纂所需研究

阅读学习型辞典的编纂需要进行(m) — (o)的研究。阅读是学习者使用辞典最多的时候,因此研究此类辞典的使用方法也相对容易。

(m) 学习者想要检索辞典中没有收录的哪些词形?

(n) 学习者想要检索辞典中没有收录的哪些词句?

(o) 学习者想要知道辞典中没有收录的哪些语义?

首先,就(m)而言,要确定“学习者想要检索哪些词形”,可以请学习者阅读自己想要阅读的读物,在他们想要用辞典检索的词形中调查哪些没有被收录。

假设以汉语为母语的高级日语学习者在阅读(14)时,用辞典检索「としている」后未果。这说明一般辞典认为「としている」是由「と」「する」「て」和「いる」组合而成,故不予收录。

(14) 早川(1998: 135)は内閣文庫所蔵のE17313を1865年に刊行されたものとみて1864年に改訂が行われたとしているが、これは事実と異なる。

(宮田和子「井上哲次郎「訂増英華字典」の典拠—動詞の自他,分詞,付録を中心に—
『或問』1, 2000)

按照新辞典的编纂方针,「としている」也应该收录进辞典。换言之,只要是学习者想要检索的,即便是一般辞典不收录的语言单位,如「四半世紀」这样的复合词或「石けん」的「けん」这样某个词的一部分,都应予以收录。

其次,要确定(n)的“学习者想要检索哪些词句”,同样可以请学习者阅读自己想要阅读的读物,在他们想检索的词句中调查哪些词句未被辞典收录。

假设以汉语为母语的高级日语学习者在阅读(15)时,用辞典检索「レコードセンター」未果。「日本レコードセンター」为公司名称,在网上检索「レコードセンター」的话可以查到,但在一般辞典中无法检索到。

(15) 本節では、共同物流を運営する事業者会社の中で、もっとも長い社歴を持つ企業の一つである、日本レコードセンター(株)の成長過程を分析する。

(下村博史「共同物流事業の成長メカニズム」『日本物流学会誌』15, 2007)

根据新辞典的编纂方针,我们应该实现检索「レコードセンター」时,「日本レコードセンター」也能作为候补出现。只要是学习者想要查找的词句,即便是像乐团组合「いきものがかり」这样的固有名词或「線状降水帯」这样的专有名词,最好都能予以收录。

最后,要确定(o)的“学习者想要知道哪些语义”,也可以通过让学习者阅读读物来调查学习者查找的词句中,有哪些语境下的语义是辞典中未收录的。

假设以汉语为母语的高级日语学习者在阅读(16)后,用辞典检索「建て」,只查到了表示“建设”的语义;而「人民元建て」表示的是“不是以美元或日元,而是以人民币元作货币

单位”的意思，但这一语义在一般辞典中没有收录。

(16) このような規制の下では、非居住者は中国政府による規定枠内でしか中国の株式や債券を買うことができず、中国の国内銀行に人民元建てで預金することもできなかった。

(金澤孝彰「グローバリゼーション下の中国金融経済—人民元改革と外貨準備増加からの考察—(その1)」『経済理論』332, 2006)

从新辞典的编纂方针来看，关于「建て」的词条，我们最好在辞典中标注出当前面出现「円」「ドル」「人民元」或「外貨」等词时，表示“以这一货币为单位”。这就意味着只要是学习者需要，即便是一般辞典中不收录的语义——如「有意」除了“有意义”以外还有“有统计学意义”的意思——都应收录进辞典。

综上，通过调查学习者想在辞典中查找的词形、词句或语义，可以收集大量例子，并把这些表达收录进辞典中。此外，要进行阅读学习型辞典的编撰研究，还可参考记录学习者阅读过程的“日语非母语者阅读语料库⁴”。该语料库中记录了学习者是如何使用辞典的，(14)和(16)的例子也均来自该语料库。关于阅读过程中辞典使用的研究，野田等(2020)或フメリヤク寒川(2020)等研究虽是以欧洲日语学习者作为调查对象，亦可供参考。

7. 写作学习型辞典编纂所需研究

写作学习型辞典的编纂需要进行(p)－(r)的研究。

(p) 学习者在何时有何写作需求？

(q) 学习者不知如何写作的场景和无法正确使用的词句有哪些？

(r) 母语者在进行不同写作时使用哪些词句？

首先，就(p)而言，我们应调查学习者在什么场合想要或需要进行什么内容的写作，特别是要调查学习者在哪些情况下不知道如何写作。

在日语学习中，学习者经常会遇到此类题目：“金钱和时间哪个更为重要，请写下你的看法”“请用200字左右归纳1000字左右的指定文章”等等。但在现实中，我们很少有写这类内容的机会，反而更有可能的情况是：“因交通事故住院，无法按期提交报告，请写一封邮件给你的大学老师请求延长提交期限”，或“请你用400字左右的摘要归纳自己写的15000字的论文”。

明确了“学习者在何时有何写作需求”后，就可以把学习者写作时想要知道的信息收录进辞典。假设我们通过调查，发现了许多学习者不知道邮件开头的写法，那么就可以在辞典中设置当输入中文“邮件开头”时便可检索出邮件开头的相关信息。由于邮件开头部分的写法会因邮件的接收对象或内容而有所不同，因此辞典也应收录当对象或内容不同时写作内容应如何相应改变的信息。

4 “日语非母语者阅读语料库”（「日本語非母語話者の読解コーパス」，野田尚史（他），国立国語研究所，2017。）

其次，要弄清（q）的“学习者无法正确使用哪些词句”，可以让学习者实际写作或是设定学习者需要写作的场景让他们写作，从中调查他们无法正确使用的词句有哪些。

在这一过程中，有可能发现如（17）这样的现象。（17）是在论文研究综述中经常使用的例子，此处的「指摘した」为错误用法，正确用法为「指摘されている」。

（17）池田他（2019）では、「認知転換を目的とした語り直しを行うことは、現在の満足感と将来の希望感を高める」と指摘した。

确定了“学习者无法正确使用的词句”后，便可把此类词句的详细信息收录进辞典。比如在辞典中通过中文“论文引用”进行检索，便可出现「[作者姓名]（[出版年]）では、「[引用部分]」と指摘されている。」等不同类型的引用方式，同时还可以出现“「指摘した」为错误说法”等注意事项。

最后，关于（r）的“母语者在进行不同写作时使用哪些词句”，我们可以请日语母语者写作，或是设定学习者需要写作的场景请日语母语者来写，从中调查母语者写作时的日语表达。

（p）中举了“邮件开头如何写”的问题，通过调查母语者在针对不同对象和不同内容时是如何书写信件开头，我们就可以把诸如（18）或（19）这样的信息收录进辞典。

（18）在商业邮件中，当给同公司的人写邮件时多使用「お疲れ様です。」，给其他公司的人写邮件时多使用「いつもお世話になっております。」。

（19）大学生给老师写邮件时，多使用「「[授課科目名称]」を受講している[所属院系]の[姓名]です。」这样的表达方式。

需要注意的是，如果没有接受正确的指导或积累一定的经验，即便是母语者也未必能写出准确的日语表达方式。因此，调查了母语者写作的文章并不意味着收集到的例子就都是正确的。我们需要对可能经常阅读此类邮件的人进行问卷调查，用具体例子向他们确认哪种写法是他们认为更为合适的，然后再决定是否收录进辞典。

假设我们对经常阅读学生邮件的大学老师进行问卷调查，发现他们有诸如（20）或（21）的建议，那么这些信息也需要收录进辞典中。

（20）同一科目名称的课程如果一周上2次以上，就不要只写科目名称，建议写上「木曜2時限の[科目名称]」。

（21）关于上课出席情况或成绩的邮件，因为有需要确认或修改的内容，建议写上学号。

综上，写作学习型辞典的编纂需要调查学习者需要的信息，并在此基础上调查在不同场景下应如何写作。

8. 结语

本文讨论了在编纂日语学习型辞典时，需要对日语学习者进行的调查研究，主要内容如下：

- (一) 日语学习型辞典需要根据“听”“说”“读”“写”的不同目的分类编纂，日语学习型辞典编纂的研究也应考虑辞典目的而分类展开。
- (二) 日语听力学习型辞典的编纂需要进行“学习者如何理解所听到的语音”“学习者无法准确理解听到语音的哪些部分”等研究。
- (三) 日语口语学习型辞典的编纂需要进行“学习者在何时有何表达需求”“学习者不知如何表达的场景和无法正确使用词句是什么”等研究。
- (四) 日语阅读学习型辞典的编纂需要进行“学习者想要检索辞典中没有收录的哪些词形或词句”“学习者想要知道辞典中未收录的哪些语义”等研究。
- (五) 日语写作学习型辞典的编纂需要进行“学习者在何时有何写作需求”“学习者不知如何写作的场景和无法正确使用词句有哪些”等研究。

本文所述内容为日语学习型辞典编纂研究的纲要，今后在实际开展日语学习型辞典的编纂实践中，还需要进一步系统地推进本文提出的各项研究。

参考文献

- 今井新悟，2010，日本語学習辞書開発の課題と要件について[J]，『山口国文』33：96-86。
- 砂川有里子，2020，多様性に対応できる日本語学習辞書の開発に向けて[J]，『AJALT』43：14-20。
- 野田尚史，2011，コミュニケーションのための日本語学習用辞書の構想[J]，『日本語/日本語教育研究』2：5-32。
- 野田尚史，2016，非母語話者の日本語理解のための文法[A]，庵功雄、佐藤琢三、中俣尚己(編)，『日本語文法研究のフロンティア』[C]。307-326。
- 野田尚史(編)，2005，『コミュニケーションのための日本語教育文法』[M]。東京：くろしお出版。
- 野田尚史、中島晶子、村田裕美子等，2016，日本語母語話者との対話における中級日本語学習者の聴解困難点[J]，『ヨーロッパ日本語教育』20：219-224。
- 野田尚史、村田裕美子、中島晶子等，2020，ヨーロッパの日本語学習者の読解における辞書使用の問題点とその指導[J]，『ヨーロッパ日本語教育』24：185-202。
- 潘鈞，2006，中国人日本語学習者が求めている日本語辞書—日本語教育の視点から—[A]，倉島節尚(編)，『日本語辞書学の構築』[C]。239-254。
- フメリヤク寒川・クリスティナ，2020，日本語学習者の読解過程における辞書使用[A]，野田尚史(編)，『日本語学習者の読解過程』[C]。165-182。

野田尚史

通信地址：（156-8550）東京都世田谷区桜上水3-25-40

电子邮箱：noda.hisashi@nihon-u.ac.jp

陈燕青

通信地址：（350007）福建省福州市仓山区上三路8号福建师范大学外国语学院日语系

电子邮箱：chenyanqing3521@163.com